

MICHAIL GORBATSCHOW IM «WELLENBERG»

МИХАИЛ ГОРБАЧЕВ В «ВЕЛЛЕНБЕРГЕ»

307

С первого июня 2003 года номер 307 в отеле «Велленберг» в Цюрихе приобрел совершенно особое значение: здесь гостил Михаил Сергеевич Горбачев во время своего пребывания в Цюрихе по случаю Торжеств Зеленого Креста.

Seit dem 1. Juni 2003 hat die Nummer 307 im Zürcher Hotel Wellenberg eine ganz besondere Bedeutung: In dieser Suite war Michail Sergejewitsch Gorbatschow während seines Besuchs in Zürich anlässlich der Green Cross Feierlichkeiten zu Gast.

Prominente Gäste sind im Hotel Wellenberg des öfteren anzutreffen. Dem Besuch von Michail Gorbatschow im Sommer dieses Jahres jedoch kam besondere Bedeutung zu. Der ehemalige Staatspräsident der Sowjetunion und Friedensnobelpreisträger ist – vor allem in Westeuropa – unverändert populär und beliebt. Entsprechend bemühten sich Christian Scotoni als Vertreter der Hotelbesitzerfamilie Dr. A.E. Scotoni und Direktor René Hälgi, dem berühmten Gast einen in jeder Beziehung angenehmen Aufenthalt zu bereiten – «mit besonderem Vergnügen», wie sie betonten.

Der Grund für den Besuch von Michail Gorbatschow war der Jubiläumsanlass von Green Cross International. Die Umweltorganisation, deren Initiator und Präsident der ehemals höchste Sowjet ist, konnte ihr zehnjähriges Bestehen feiern.

Russische Gäste fühlen sich wohl

Für Gäste aus Russland ist das Hotel Wellenberg in verschiedener Hinsicht ein Platz zum Wohlfühlen. Einerseits ist es eine richtiggehende Oase in der Vergnügungsmeile Niederdorf,

В отеле «Велленберг» высокие гости бывают нередко. Но приезду Михаила Горбачева летом этого года придали особое значение. Бывший президент Советского Союза и лауреат Нобелевской премии мира пользуется в Западной Европе большой популярностью и любовью. Поэтому Кристиан Скотони, представитель рода владельцев отеля доктора А.Э. Скотони, и директор Рене Хэлги прилагали все усилия, чтобы «с особым удовольствием», подчеркнули они, подготовить знаменитому гостю приятное во всех отношениях пребывание.

Поводом приезда Михаила Горбачева послужил Юбилей международного Зеленого Креста. Основатель этой экологической организации и бывший президент Советского Союза могли отпраздновать десятилетие ее существования.





v.l.n.r.: Christian Scotoni als Vertreter der Besitzerfamilie Dr. A.E. Scotoni, Alice Hälgi, Michail Gorbatschow und Hoteldirektor René Hälgi.

◀ Слева направо: Кристиан Скотони, представитель рода владельцев доктора А.Э. Скотони, Алиса Хэлиг, Михаил Горбачев и директор отеля Рене Хэлиг.

Michail Gorbatschow auf dem Weg zu Jubiläum von Green Cross International.

Михаил Горбачев на пути к юбилею Международного Зеленого Креста



andererseits bietet es Besuchern aus Osteuropa spezifische Annehmlichkeiten. So werden die Geschäftsleute und Touristen standesgemäss mit einer hoteleigenen Limousine der Luxusklasse chauffiert und für die Zeiten der Musse liegen zahlreiche russischsprachige Zeitungen und Zeitschriften auf. Zudem spricht der aus St. Gallen stammende Hoteldirektor René Hälgi fließend Russisch. Gelernt hat er die Sprache während seines vierjährigen Aufenthaltes in St. Petersburg und Odessa als Restaurantmanager und Direktor, wo er auch seine aus Novosibirsk stammende Frau Alice kennenlernte.

Das einzige Vierstern-Hotel in der Zürcher Altstadt

Soviel vorab: Mit dem Nidwaldner Wellenberg, der Schweizern durch den Sondierstollen zur Evaluation eines Ortes für die Lagerung radioaktiver Abfälle bekannt ist, hat das Hotel gar nichts zu tun. Vielmehr stammt der Name von einstigen Befestigungsturm in der Limmat, der im Mittelalter dazu diente, Eindringlinge abzuwehren. Das Logo des Hotels mit den stilisierten Schiesscharten deutet darauf hin.

Im Jahre 1991 wurde das vormalige Appartementhaus umgebaut und bietet heute 45 Zimmer – darunter Suiten, Doppel-, Business- und Einzelzimmer –, die mit allem Komfort ausgestattet sind. Besonderen Anklang bei den Gästen findet die pittoreske, kleine Gartenterasse mit Springbrunnen, auf der bei gutem Wetter das Frühstück serviert wird. Auf der rückwärt-

Unauffällig und diskret wie eine Guggemusik in der Oper: die Security von Gorbatschow, gut bewacht von Hoteldirektor René Hälgi. Der ganze Begleittross umfasste stattliche zwanzig Personen.

Так же неприметны, как белая ворона в стае черных: телохранители Горбачева, хорошо охраняемые директором отеля Рене Хэлигом. Вся сопровождающая свита состояла из двадцати внушительных человек.

Русским гостям здесь хорошо

Гостям из России хорошо в отеле «Велленберг». С одной стороны, это настоящий оазис среди развлечений улицы Нидердорф. С другой, отель предлагает приезжим из Восточной Европы особые удобства. Так, например, к услугам бизнесменов и туристов предоставляется соответствующий их социальному положению личный лимужин отеля с шофером. А в часы досуга им предлагается широкий выбор газет и журналов на русском языке. К тому же директор отеля Рене Хэлиг (родом из Сант-Галена) бегло говорит по-русски. Язык он выучил во время своего четырехлетнего пребывания в Санкт-Петербурге и Одессе в качестве менеджера ресторана и директора. Там же он познакомился со своей будущей женой госпожой Алисой, жительницей Новосибирска.

Единственный четырехзвездочный отель в старой части Цюриха

Прежде всего: с Велленбергом Нидвальда, известным за то, что в его штольне когда-то решили устроить склад радиоактивных отходов, отель ничего общего не имеет.





тиг Seite des Hauses gelegen staunt man über die idyllische Ruhe, während in der Niederdorfasse das Leben pulsiert.

Im ganzen Haus ist die stilsichere Hand der Besitzerfamilie Dr. A.E. Scotoni zu vermerken. An edlen Materialien wurde nicht gespart. Das Resultat ist eine geschmackvolle und gediegene Ausstattung, in der man sich rundum wohl fühlt. Man spürt, dass nicht der Rotstift einer knallhart kalkulierenden Hotelkette am Werk war, sondern Privateigentümer, die mit Herz und Engagement ein Gasthaus im Sinne des Wortes realisierten.

Kunst im Hotel

Osteuropa und insbesondere Russland haben seit jeher namhafte Künstler hervorgebracht. Allerdings blieb es ihnen in der Sowjetära weitgehend versagt, ihr Schaffen einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Seit Gorbatschows «Glasnost» (Öffentlichkeit) nun haben sie auch in Westeuropa wieder ihren Platz.

Künstler aus Osteuropa zu fördern und zu unterstützen hat sich auch das Hotel Wellenberg zur Aufgabe gemacht. Regelmässig finden im Hotel Ausstellungen mit Kunstschaffenden aus Russland, Litauen, der Ukraine und anderen Staaten statt.

Für russischsprachige Gäste besonders angenehm: der Direktor selbst versteht und spricht ihre Sprache.

Особенно приятно русскоговорящим гостям было то, что сам директор говорил на их языке.

Свое название он получил от когда-то стоящей в Лимате укрепленной сторожевой башни, которая в средние века отражала нападения захватчиков. На это и указывает логотип отеля со стилизованной бойницей.

В 1991 году бывший дом гостиничного типа был перестроен и сегодня предлагает семьдесят пять номеров. Среди них с комфортом обставленные многокомнатные номера, номера на одного и на двоих, бизнес-номера. Особенной популярностью у гостей пользуется маленькая садовая терраса с фонтанами, где при хорошей погоде подается завтрак. В то время как на переулке Нидердорфассе пульсирует жизнь, идиллический покой с другой стороны дома изумляет.

Во всем отеле заметно чувство стиля рода владельцев доктора А.Э. Скотони. Никакой экономии на дорогих материалах. Результат – со вкусом и качественно выполненное оформление. Чувствуется, что это не один из сети отелей, где главное – обеспечить самые необходимые условия и уложиться в бюджет, а работа владельцев частной собственности, которые с душой и увлеченностью создали настоящую гостиницу.

Искусство в отеле

Страны Восточной Европы и особенно Россия издавна были колыбелью знаменитых деятелей искусства. Однако в советские времена большинство из них было лишено возможности донести свое искусство до широкой публики. Но с горбачевской «гласности», художники вновь обрели свое место и в Восточной Европе.

Отель Велленберг поставил себе задачу поддерживать и помогать деятелям культуры из Восточной Европы. В отеле регулярно проходят выставки художников из России, Литвы, Украины и других государств.



Die Besitzerfamilie Dr. A.E. Scotoni unterstützt in grosszügiger Weise Künstler aus osteuropäischen Staaten und verwandelt das Hotel regelmässig in eine Galerie.

Род владельцев доктор А.Э. Скотони щедро помогает деятелям культуры из государств Восточной Европы, и отель регулярно превращается в галерею.